

Meta Grosman (Ed.)

**American
Literature
for Non-
American
Readers**

*Cross-Cultural
Perspectives on
American Literature*



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · New York · Paris · Wien

Contents

Meta Grosman (University of Ljubljana, Slovenia)	
Introduction - American Literature in a Cross-cultural context	7
Edward Vargo (Fu Jen University, Taipei, Taiwan)	
(Non)American Readers "Writing" (Un)American Literature	19
Meta Grosman (University of Ljubljana, Slovenia)	
Multicultural Perspectives on <i>Huckleberry Finn</i> - Including a Look at the Lack of Primary Socialization in Huck's Development	33
Svetlana Mintcheva (University of Sofia, Bulgaria)	
Reading American Postmodern Fiction in Bulgaria	49
Odette Irenne Blumenfeld (The "Al.I.Cuza" University of Iasi, Romania)	
A Cross-cultural Response to Saul Bellow's <i>The Dean's December</i> . . .	61
Urbano Viñuela Angulo, María Suárez Lafuente (Univ. of Oviedo, Spain)	
The Spanish Academia, the Common Reader and American Literature	77
Edward Halsey Foster (Stevens Institute of Technology, USA)	
Teaching American Poetry in Context: Emerson and the Non-American Reader	87
Jules Zanger (Southern Illinois University, USA)	
Mapping Confusion in the American Short Story	95
Lester E. Barber (Bowling Green State University, USA)	
Cross-cultural Reading and Teaching of American Literature: Chinese, Slovene and American Perspectives	103
Robin Bates (St. Mary's College of Maryland, USA)	
Personal Reading Histories: A Useful Tool in the Effort to Map Reading Communities	113

Uroš Mozetič (University of Ljubljana, Slovenia)	
The Impact of Translation Deviation upon the Reception of Eugene O'Neill's Plays in Slovenia	123
Massimo Bacigalupo (University of Genova, Italy)	
Translating American Modernism in Italy	139
Roger D. Sell (Åbo Akademi University, Finland)	
A Literary Pragmatic View of International Critics of American Literature: The Case of Robert Frost in the Late 1970s	149
Walter Grünzweig (University of Dortmund, Germany)	
"That You Behold in Them What You Wanted": German Readings and Misreadings of Walt Whitman's Poetry	167
Mirko Petric (Split, Croatia)	
Judging a Book by Its Cover: The Visual Reception of American Literature	177
Ivo Vidan (University of Zagreb, Croatia)	
American into Croatian Fiction	189